PROCEEDINGS

The First
INTERNATIONAL CONFERENCE ON LINGUISTICS AND
LANGUAGE TEACHING
I-CoLLaTe

Yogyakarta, 12-13 May 2015

“LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING FOR CULTURAL
UNDERSTANDING”

Prof. Dr. Suhardi, M.Pd.
Drs. Rohali, M.Hum.

PRESS
2015
PROCEEDINGS
The First
INTERNATIONAL CONFERENCE ON LINGUISTICS AND
LANGUAGE TEACHING
Yogyakarta, May 12-13, 2015

“LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING FOR CULTURAL
UNDERSTANDING”


I. Paper  II. Judul  III. Prof. Dr. Suhardi, M.Pd., dkk

Judul Buku :
“LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING FOR CULTURAL
UNDERSTANDING”

Penyunting :
Dr. Dwiyanto Djoko Pranowo, M.Pd.
Drs. Sulis Triyono, M.Pd.
Nuning Catur Sri Walujeng, S.Pd., M.A.

Tata Letak :
Pudji Triwibowo

Penerbit:
UNY Press
Kompleks Fak. Teknik UNY, Kampus Karangmalang
Yogyakarta 55281 Phone : (0274) 589346
E-mail : unypress.yogyakarta@gmail.com
MESSAGE FROM THE CONFERENCE CHAIR

Assalamu’alaikum warrahmatullah wabarakatuh
May peace and God’s blessings be upon you all

First of all allow me to extend my warmest greetings and welcome to you all to the 1st International Conference on Linguistics and Language Teaching, held by Yogyakarta State University to celebrate its 51st anniversary.

Raising the theme – Linguistics and Language Teaching for Cultural Understanding - this conference is designed to promote the use of language as a vehicle of cultural understanding, to promote the use of Asian languages as a lingua franca in Asia, and to promote CAFR (Common Asian Framework of Reference for Language)-based learning and teaching. Hopefully, all discussions in this conference can be inspiring and useful for us to improve the quality of cultural understanding.

Ladies and gentlemen

For your information, we will proudly present one keynote speech, four plenary presentation sessions and six parallel presentation sessions. Four outstanding speakers in the field of linguistics and language teaching have been invited. They are Dr. Katharina Endriati Sukamto from The Indonesian Linguistics Community (MLI), Indonesia, Christine Moerman from Institut Français d'Indonésie (IFI), Prof. Sombat Khruthong, Ph. D. From Prince Songkla University, Thailand, Prof. David Reeve from University of New South Wales, Australia, and Nguyen Ngoc huongGiang, M.A. from Hanoi University, Vietnam.

Let me also inform you that 85 presenters from abroad and many parts of Indonesia will be discussing various important issues on linguistics and language teaching in the parallel presentations sessions. Most of them are teachers, lecturers, and undergraduate, graduate, and even postgraduate students.

Ladies and gentlemen

We have done our best to prepare for this conference. So, my highest appreciation and heartfelt thanks to all committee members. As to err is human, shortcomings may occur here and there. On behalf of the committee, I would therefore like you all to accept our apologies.

At the end of my speech, I would like to kindly request the Rector of Yogyakarta State University to officially open the conference.

To conclude, let me wish you a fruitful discussion during the conference and an enjoyable stay in Yogyakarta. Thank you very much for your attention.

Wassalamu’alaikum warrahmatullah wabarakatuh.
May peace and God’s blessings be upon you all

Yogyakarta, 12 May, 2015
Conference Chair
Drs. Rohali, M.Hum.
Assalamu’alaikum warohmatullahi wabarokatuh

Globalization has led changes in all aspects of human’s life, including language as a means and product of culture to occur. The language and behaviors of language communities have undergone changes, shifts, mixing, or even replacement as a result of contacts of cultures and languages constituting a consequence of the globalization. It shows how big the role of globalization is in the human’s life.

This brief description is actually very extreme because it can be assured that in the language communities the awareness of the importance of self identity of a language community tend to exist. This is identified by the language and the language behavior. From this point the awareness of maintaining, developing, or even preserving a language for the sake of imaging of the self identity of a language emerges—once again as a mode and product of a culture. That language shows who we are has long been believed to be true. Thus, the existence of globalization strengthens the essential position of language to show the self identity of a community (nation) in a multicultural society, a world society. In the global multicultural society’s life the understanding of cross culture is getting more crucial. That is why I warmly welcome and extend my highest appreciation to the committee members of the “International Conference on Linguistics and Language Teaching” the members of the organizing committee for their hard painstaking work to bring the issues on linguistics and language teaching for the cultural understanding as the main topic of the conference and develop it into a number of sub-topics related to language, culture, and language teaching including in it curriculum and evaluation. Such issues are crucial to discuss. Sharing experiences among the conference participants will build the understanding, appreciation, and implementation of multiculturalism for realizing a peaceful life of the communities despite the heterogeneous, plural, and global condition.

To conclude, once again in this occasion let me extend my highest appreciation to the committee for organizing this conference. To all participants, I would like to say “welcome to Yogyakarta.” Great thanks go to all presenters for their participation. Hopefully, this conference can bring to us benefits. Finally, let me wish you a productive discussion and a fruitful conference.

Wassalamu’alaikum warohmatullahi wabarokatuh

Yogyakarta,
Dean,

Prof. Dr. Zamzani, M.Pd.
NIP 195505051980111001
# TABLE OF CONTENTS

COVER ........................................................................................................................................ i
COPYRIGHT ................................................................................................................................... ii
MESSAGE FROM THE CONFERENCE CHAIR ........................................................................... iii
SPEECH BY THE DEAN OF THE FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY ........................................................................................... iv
TABLE OF CONTENT .................................................................................................................. v

BEST PRACTICE IN LANGUAGE TEACHING: LESSONS FROM TEACHING
INDONESIAN IN AUSTRALIA ........................................................................................................ 1
David Reeve

CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE POUR LES LANGUES:
 DEVELOPPER LA CAPACITE A COMMUNIQUER PAR-DELA LES
FRONTIERES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES.................................................................... 17
Christine Moerman

ASEAN LANGUAGES AS LINGUA FRANCA IN ASEAN COMMUNITY ......................... 24
Sombat Khruathong

INTERCULTURAL COMPETENCE IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION: AN
OVERVIEW ........................................................................................................................................ 29
Katharina Endriati Sukamto

LANGUAGE, CULTURE AND VARIABILITY IN SPEECH COMMUNITY .................... 37
Mahieddine Rachid

HISTORICAL RELATIONS OF BARANUSA SPOKEN IN PANTAR
WITH KEDANG SPOKEN IN LEMBATA AND LAMAHOLOT SPOKEN
IN EAST FLORES: A DIACHRONIC LINGUISTICS STUDY .................................................. 40
Yunus Sulistyono

REFUSAL STRATEGIES: A STUDY OF INTERLANGUAGE PRAGMATICS OF
JAVANESE NATIVE SPEAKERS STUDYING EFL IN THE ENGLISH
DEPARTMENT, JEMBER ............................................................................................................. 48
Hafizah Dwiananda Rakhmah

INDOGLISH: ADAPTATION OF ENGLISH LANGUAGE INTO INDONESIAN
CULTURE(A SOCIOLOGICAL STUDY AT UNIVERSITY IN JAVA,
MADURA, AND BALI ISLAND)................................................................................................... 53
Kundharu Saddhono, Ani Rakhmawati, and Sri Hastuti

THE ADAPTATION OF WESTERN CULTURAL ASPECTS INTO
BANYUMASAN IN ‘CURANMOR’ RADIO COMEDY .......................................................... 58
R. Pujo Handoyo
PHENOMENON OF “GADO-GADO” LANGUAGE OF THE BILINGUAL CHILDREN’S UTTERANCES IN YOGYAKARTA ................................................................. 65
Tadkiroatun Musfiroh

COMMAWIKI: CREATIVE “DICTIONARY” IN SOCIAL MEDIA ....................... 74
Sunarsih, S.S., M.A.

THE INFLUENCE OF ENGLISHIZED OFFICIAL PUBLIC SIGN TOWARD INDONESIAN .................................................................................................................. 79
Arief Nur Hartanto

LEARNING STRATEGIES IN FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE:
A CASE STUDY OF MALAYSIAN UNDERGRADUATES ................................. 83
Alpha Bodian

NATIVE VS NON-NATIVE: HOW THOUGHTS ARE REFLECTED THROUGH THE WRITERS’ ACADEMIC WRITINGS ................................................................. 94
Febriana Lestari & Ahmad Affandi

THE PRAGMATICS OF RELIGIOUS LANGUAGE: AN ANALYSIS OF THE MALAY LANGUAGE ............................................................................................................. 101
Munif Z. F. Nordin

A METAFUNCTIONS ANALYSIS OF IDENTIFICATION SYSTEM IN THE ARTICLE “A HUMAN RIGHTS MEMORIAL: JOKOWI AND THE SORCERER’S STONE” ........................................................................................................... 107
Pikir Wisnu Wijayanto

INCORPORATING TECHNOLOGY IN MATERIALS DEVELOPMENT IN INDONESIAN EFL TEACHING CONTEXTS: A DISCOURSE-BASED .......... 112
PERSPECTIVE
Muhlisin

THE EFFECTIVENESS OF THE EDUCATIONAL DEBATING METHOD IN IMPROVING STUDENTS’ ORAL COMMUNICATION SKILLS .............................. 120
Roswita Sianipar

A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS TOWARD “PHOTOGRAPHER OF OBAMA SELFIE: ‘I REALLY THINK IT’S JUST SAD’ (AUDIO)” IN THE HUFFINGTON POST ................................................................................................................. 127
Sadam Husein

CONCEPTUAL METHAPHOR OF LOVE ON TWITTER #CINTAADALAH ............. 132
Ajar Pradika A. Tur, SS

PARODY OF BEAUTY PRODUCT ADVERTISEMENT IN THE UNITED NATION’S TV COMMERCIAL ABOUT RACISM: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS WITH INTERTEXTUAL APPROACH ............................................. 138
Dewi Khairiah
ANGER EXPRESSION BETWEEN MEN AND WOMEN: A SOCIO PRAGMATICS STUDY ................................................................. 144
Latif Amrullah

ANALYSIS OF “SNICKERS” TV COMMERCIAL FROM THE PERSPECTIVE OF BROWN AND LEVINSON’S THEORY OF POLITENESS ............................................. 150
Hetty Hartati Novita

DEPICT IM/POLITENESS VIA MEDIATED MESSAGE SERVICES (SHORT MESSAGE SERVICE, BLACKBERRY MESSANGER AND WHATSUP) OF COLLAGE STUDENTS ................................................................. 156
Masriatus Sholikhah, M.Pd.

COURTEOUS REFLECTS THE CIVILIZATION OF MALAY COMMUNITY ...... 162
Prof. Madya Dr. Hajah Siti Khariah binti Mohd. Zubir

AN INTERLANGUAGE PRAGMATICS STUDY OF GRATITUDE EXPRESSION BY JAVANESE EFL LEARNERS IN INDONESIA .............................. 167
Laili Rizqiatul Aisyah

POLITENESS STRATEGIES IN “MATA NAJWA” TALKSHOW PROGRAM: A CASE STUDY ON HAKIM SARPIN AND HAJI LULUNG EPISODE .............. 176
Reli Handayani

THE ROLE OF LANGUAGE INTERACTION POLITENESS IN ELECTRONIC MEDIA THROUGH CHARACTER EDUCATION CHILDREN .............................. 183
Suryaningtyas, Limas Assifa

CULTURAL INTERFERENCE IN TRANSLATING ENGLISH JOKES INTO INDONESIAN ........................................................................................................ 187
Rahmanti Asmarani

INDO TRANSLATION VARIETIES OF BURN’S A RED RED ROSE BASED ON ANDRE LAFEVERE’S TRANSLATING PRINCIPLES........................................... 193
Sarif Syamsu Rizal

THE FUNCTION OF TRANSLATION IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING ...... 202
Sufriati Tanjung

TRANSPOSING CULTURE IN CHILDREN LITERATURE: A STUDY ON AESOP’S FABLE AND ITS TRANSLATIONS THROUGH ADAPTATION METHOD ................................................................. 206
Asrofin Nur Kholifah

IN QUEST OF A NEW APPROACH: A THEORETICAL EXPLORATION OF FEMINIST CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS IN THE TRANSLATION OF LITERATURE ................................................................. 212
Rachmat Nurcahyo
PROBLEM ACCURACY OF ENGLISH IDIOMATIC TRANSLATION IN COMIC
Rahmat Wisudawanto, Dyah Retno Pratiwi

REFLEXIVE VERBEN IN GERMAN SENTENCES
Sulis Triyono

A CONTRASTIVE STUDY ON AN ENGLISH POEM ‘THE YOUNG DEAD SOLDIERS DO NOT SPEAK’ AND THE INDONESIAN VERSION “ANTARA KRAWANG BEKASI”
R. BUNGA FEBRIANI

GRADUATION RESOURCES ON NEWS EDITORIAL: A CONTRASTIVE ANALYSIS ON APPRAISAL SYSTEM OF ENGLISH AND INDONESIAN TEXTS
Lina Tri Astuty Beru Sembiring

VOWEL DISCRIMINATION PROBLEM OF THE INDONESIAN LEARNERS OF ENGLISH
Arum Perwitasari

INSTRUMENTAL VERSUS INTEGRATIVE MOTIVATION IN LANGUAGE LEARNING AND ITS IMPLICATION TOWARD STUDENTS’ ACHIEVEMENT
Angga Rosma Pramodhawardhani, Esa Yolanda Putri

INTEGRATION MODEL OF LOCAL CULTURAL UNDERSTANDING IN THE TEACHING INDONESIAN TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES (TISOL) WITH INTEGRATIVE LEARNING APPROACH
Prof. Dr. Andayani, M.Pd.

INTELLIGENT FORMULA METHOD TO BUILD SKILLS ENHANCEMENT PARAGRAPH AMONG PUPILS IN YEAR 6
Dr. Haji Mohd Rashid Haji Md Idris, Bashirah Mohd Saad

USING YOUNG ADULT LITERATURE IN THE ENGLISH CLASSROOM
Cunong Nunuk Suraja

ENGLISH INSTRUCTIONAL DESIGN FOR THE TEACHING OF ENGLISH AT ONE JUNIOR HIGH SCHOOL IN SURAKARTA
Aries Utomo

APPROPRIATING THE INVESTMENT OF ENGLISH IN YOUNG LEARNERS
Galang Fajaryanto

LANGUAGE AND CULTURE TEACHING: PERPLEXING PROBLEMS IN ENGLISH LEARNING AND TEACHING
Dr. Hairus Salikin, M.Ed.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>STUDENTS CHARACTER BUILDING IN AUTHENTIC ASSESSMENT:</td>
<td>303</td>
</tr>
<tr>
<td>AN ANALYSIS OF ATTITUDE ASSESSMENT IN 2013 CURRICULUM</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Swamida Mannik Aji, Sukma Shinta Yunianti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>THE EFFECT OF METACOGNITIVE LISTENING STRATEGIES ON</td>
<td>311</td>
</tr>
<tr>
<td>LEARNERS’ LISTENING STRATEGY AND THEIR LISTENING</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>COMPREHENSION</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dodi Mulyadi, M.Pd</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>THE USE OF PICTURE SERIES AND CHART MEDIA IN TEACHING</td>
<td>320</td>
</tr>
<tr>
<td>WRITING</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fenny Thresia</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>BERNARD BEAR CARTOON MOVIES AS MEDIA IN WRITING</td>
<td>328</td>
</tr>
<tr>
<td>NARRATIVE TEXTS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yeski Putri Utami</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MULTIMODAL TEACHING AND LEARNING OF WRITING: A WAY TO</td>
<td>334</td>
</tr>
<tr>
<td>ENHANCE STUDENTS’ SKILL IN WRITING</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sri Mulatsih</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IMPLEMENTING THE KEYWORD METHOD FOR VOCABULARY MASTERY</td>
<td>341</td>
</tr>
<tr>
<td>IN ESP CLASS: A CLASSROOM ACTION RESEARCH</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Diah Royani Meisani</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>COMPUTER-SUPPORTED COLLABORATIVE LEARNING: NEW STRATEGY</td>
<td>348</td>
</tr>
<tr>
<td>IN LEARNING ENGLISH</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rizki Farani</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>DIGITAL STORYTELLING: AN ACTIVITY FOR CULTURAL UNDERSTANDING</td>
<td>344</td>
</tr>
<tr>
<td>IN LANGUAGE CLASSROOM</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yentri Anggeraini</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EFL STUDENTS’ EXPERIENCE ON A TECHNOLOGY-ENHANCED</td>
<td>351</td>
</tr>
<tr>
<td>WRITING CLASS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ista Maharsi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>LANGUAGE, CULTURE AND ICT: EXPLORING STUDENTS’ SOCIOCULTURAL</td>
<td>358</td>
</tr>
<tr>
<td>LEARNING BEHAVIOUR IN LANGUAGE CLASSROOM DIFFUSED BY ICT</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adi Suryani</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MULTIMEDIA MATERIAL: ASSESSING ATTITUDES AND THEIR-correlations with learning styles</td>
<td>367</td>
</tr>
<tr>
<td>Paulus Widiatmoko</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>DEVELOPING TEACHING MEDIA USING ANIMATION ON ENGLISH FOR</td>
<td>373</td>
</tr>
<tr>
<td>“ELEMENTARY TEACHERS” COURSE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Testiana Deni Wijayatiningsih, Djoko Sri Bimo</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
THE NECESSITY OF STANDARDIZED MOTHER LANGUAGE TEST FOR OVERSEAS WORKER CANDIDATES .................................................................................................................. 380
Fajria Fatmasari

DIRECTIONS: A MODIFIED “PETAK UMPET” GAME TO TEACH PROCEDURE TEXT .................................................................................................................. 390
Lailatus Sa’adah, Dian Anik Cahyani, Afi Ni’amah

ENHANCING THE LEARNING PROCESS WITH PEER-TEACHING METHODOLOGY .................................................................................................................. 396
Dra. Mega Wati, M.Pd.

TEACHING LIFE SKILLS FOR STUDENTS OF DEPARTMENT PSYCHOLOGY UNIVERSITAS ISLAM INDONESIA .............................................................................................. 401
Astri Hapsari

COMMUNICATIVE COMPETENCE OF ENGLISH WRITING SKILL OF JUNIOR HIGH SCHOOL STUDENTS IN SURABAYA .............................................................................. 408
Asrori

CHALLENGES OF GENRE-BASED APPROACH IMPLEMENTATION IN TERTIARY EFL WRITING COURSE .......................................................................................... 415
Sari Hidayati, Masyhudi Lathif

APPLYING CHART RULES TO IDENTIFYING THE PRONUNCIATION OF PLURAL MORPHEME –S .................................................................................................................. 422
Dedy Subandowo

DESCRIPTIVE TEXT INSTRUCTION USING CASE STUDY AND ANALYTICAL TEAM ................................................................................................................................. 428
Eva Faliyanti, S.Pd., M.Pd., B.I

SNAKE LADDER WITH WORD SEARCH TOWARD STUDENTS’ VOCABULARY MASTERY .................................................................................................................. 437
Fitri Palupi Kusumawati, M.Pd.B.I.

FINDING PROBLEMS IN CREATING AN ENGLISH ESSAY: A CASE STUDY ON WRITING CLASS FOR ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT STUDENTS .............................................................................................................. 446
Fauzia

TEACHING BIPA (BAHASA INDONESIA UNTUK PENUTUR ASING) FOR SUDANESE; LESSON LEARNED IN BRIDGING INDONESIA AND SUDAN ................................................................... 451
Muhammad Ridwan

LESSON STUDY: A WAY TO ENHANCE STUDENTS’ MOTIVATION IN LEARNING PROCESS OF THE CLASSROOM .............................................................................................. 458
Siti Aimah, Muhimatul Ifadah, Testiana Deni Wijayatiningsih
DISCOURSE ANALYSIS OF SONG LYRIC OF “BATAGAK PANGULU” AND PROPOSITION OF LOCAL WISDOM IN BATAGAK PANGULU CEREMONY IN MINANGKABAU ................................................................. 465
Zulhendri, Johanes Anggara Mustika Putra

THE METAPHORS IN WOMAN PHYSICAL DEPICTORY OF JAVANESE SOCIETY .......................................................................................................................... 472
Istifatun Zaka

THE PATTERNS OF REFUSAL ON SUGGESTION USED BY MEN AND WOMEN IN PACIRAN COAST SOCIETY ........................................................................ 479
Isti’anatul Hikmah

‘WAR-WOR’ LANGUAGE RULES AND STRUCTURES ........................................ 486
Rias A. Suharjo, Rofiqoh Hadiyati

‘I SCHOOL AT... ’ AND OTHER SENTENCES: A PHENOMENON OF ENGLISH SENTENCE PRODUCTION OF INDONESIAN EFL LEARNERS ..................... 493
Christina Eli Indriyani, Maria Septiyani

GRAMMATICAL MISTAKES MADE BY ENGLISH STUDENTS IN WRITING RESEARCH PROPOSAL AND SOURCES OF THE MISTAKES ......................... 499
Nely Arif

KEDO ELLIPSIS IN JAPANESE FROM PERSPECTIVE OF SPEECH ACTS ............ 508
Stephanus Mangga

TEACHING GRAMMAR MEANINGFULLY THROUGH COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING ............................................................................................... 514
Meilani, Trisna Rahmah, Atik Dhamayanti
THE REFLEXIVE VERB IN GERMAN SENTENCES
AND ITS TEACHING

Sulis Triyono
Yogyakarta State University

Abstract

This writing has the purpose of giving an understanding of (1) the form of reflexive verb constructions in German sentences and (2) its function in the sentences.

With the result of a study as basis, it could be concluded that the reflexive verb in German sentences has four form types, namely, (1) the one with influence on only the singular third-person pronoun and with a morphologically specific form, (2) the one with the same difference according to time and mood as a non-reflexive verb, (3) the one with a sentence construction in the form of a passive sentence, and (4) the one like the Partizip I verb form used as attribute. These four form types has differences according to the speaker’s intention in expressing the content of his speech.

According to function, (1) a reflexive verb may function to express an act directed towards the actor as object and simultaneously as subject doing the act, (2) a reflexive verb may function to imply a desire to be able to reveal something, (3) a reflexive verb may function to pair with an accusative or dative pronoun, (4) a reflexive verb may function to express a reciprocal meaning, and (5) a reflexive verb may function to indicate a passive sentence. It all shows that the reflexive verb in the German language has variety in function for expressing the speaker’s various intentions with a semantic-reflexive feature. By understanding the form and function of the reflexive verb, hopefully learners of German as a foreign language would find it easier to learn.

Keywords: form and function of the reflexive verb in the German language

1. Introduction

The reflexive verb is the verb used to express the speaker’s various intentions which has a semantic-reflexive feature. In Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI), a large monolingual dictionary of the Indonesian language, it is mentioned that the reflexive verb is the verb used together with the reflexive pronoun. The reflexive verb is closely related to the subject. The relation between the subject and its verb could cause the appearance of the reflexive pronoun as the accusative object. The reflexive verb in the following sentence in German.

Ich wasche mich (accusative)
‘I wash my own face’

The reflexive verb in the sentence is sich waschen ‘wash’. The relation between the verb sich waschen and the subject is quite close because it could cause the appearance of the accusative object mich ‘me’. The object mich in the sentence comes from the subject ich ‘I’. The difference is that ich occupies the subject position while mich occupies the accusative object position. When the subject of that sentence is replaced with er ‘dia’, the accusative object would become sich as in the following sentence.

Er wascht sich ‘He washes his own face’.

A verb is a reflexive verb in expressing the action of the subject when it has the influence causing the appearance of the reflexive pronoun as the accusative object. To clarify our understanding
of the reflexive verb in a German sentence, we cite below an example of such a sentence from Lingolia (2015) as follows.

(1) sich ärgern: Ich ärgerte mich über meinen Fehler (reflective).
   ‘angry’ ‘I am angry with myself’ because of my mistake’

(2) jemanden ärgern: Er ärgert gern seine Schwester (not reflexive).
   ‘angry with someone’ ‘He is often angry with his little sister’

The verb in the sentence in data (1) above is a reflexive verb because it has the element associated with the close relation between the subject and the object due to the verb used. The close relation meant here is the one between the subject ich ‘I’ and the object personal pronoun mich ‘me’ resulting from the use of the verb ärgern ‘be angry’. The use of the verb ärgern could mean a reflexive act towards oneself as expressed in the sentence Ich ärgerte mich ‘I am angry with myself’. The anger is not directed towards anyone else; it is directed towards oneself. Thus the verb could be called a reflexive verb because its use in that sentence expresses that the act made by the person functioning as the subject is directed towards the same person, who is represented with the lingual construction in the form of an accusative object.

The case is different with the sentence in data (2). Er ärgert gern seine Schwester ‘He is often angry with his little sister’. This sentence is not one using a reflexive verb. The verb in the sentence is not one representing an act that could be categorized reflexive towards one as the actor and simultaneously also the one subjected to the act. The consequence of the subject’s act does not befall the subject but the object, who, in this case, is someone else. In the sentence Er ärgert gern seine Schwester ‘He is often angry with his little sister’, the one subjected to the act is not Er ‘dia’ but seine Schwester ‘his little sister’ while the one doing the act is Er ‘dia’. Thus, the verb used in that sentence is not considered a reflexive verb because the effect of the act does not reflect back on oneself (the actor); the act is directed to someone else, namely, seine Schwester ‘his little sister’. When the person subjected to the act is also the actor of the act, the sentence has a reflexive construction; a sentence like Er ärgert gern sich ‘He is often angry with himself’ is such a sentence. To know whether a sentence has a reflexive construction or not, the method used is to examine the lingual form of the verb in the sentence. The relation between the subject and the object in a sentence is also important to examine. The reason is that the subject’s act could cause the accusative object to be affected by the act. On the basis of such a relation, the verb could sometimes be categorized as reflexive verb. In other words, when the relation between the subject and the object in a sentence results from the subject’s act which turns back upon oneself, the sentence could be said to have a reflexive construction. When the effect of the act does not land upon the subject himself as the actor but, instead, on someone else, the sentence is not one with a reflexive construction.

The reflexive verb sich ableiten ‘flow, originate’ which is used to express the speaker’s intention or idea in the form of a passive sentence and an active sentence would undergo change in grammatical construction, as in the following sentences (Helbig/Buscha, 2005: 195).

(3) Sein Familienname wird von einem Ortsnamen abgeleitet. (passive sentence)
   ‘His family name originates in the name of a place’.

(4) Sein Familienname leitet sich von einem Ortsnamen ab. (active sentence)
   ‘His family name originates in the name of a place’.

Sentence (3) is a passive sentence. It is indicated by the presence of an auxiliary verb followed by a participle verb at the end of the sentence (wird+abgeleitet). The word sich, which is one of the reflexive characteristics in a sentence would vanish. As for sentence (4), it is an active sentence because there is no auxiliary verb and participle verb construction (wird+abgeleitet) in it. The verb in the sentence (4) is a reflexive verb with a trennbar ‘separated’ verb form, namely, leitet+ab. When used in a sentence, the prefix ab- of the reflexive verb sich ableiten would occupy the end position.

Based on the above discussion, a problem arising is how difficult it is to understand the use of the reflexive verb in the German language as a foreign language. Learners of German as a foreign
language could misunderstand the context of a
conversation using the reflexive verb. It is caused
by the use of the same verb *sich ärgern* ‘angry,
annoyed’ which, in a way, could have two different
kinds of meaning, at one time being reflexive and
at another time not being reflexive, as in sentences
(1) and (2) above. When the learner of German as
a foreign language does not master the forms of the
reflexive verb, it could cause the occurrence of
misunderstanding. The content of the speech
delivered by the speaker to another might not be
understood as well as it should. It would cause a
gap in the communication.

Therefore, a problem arising in this writing
could be formulated as follows.
1. What are the forms of the reflexive verb
   construction in German sentences like?
2. What is their function in German sentences?
   And, in relation with it, the objective of this
   writing is to provide an understanding of (1) the
   forms of the reflexive verb construction in German
   sentences and (2) their function in German
   sentences.

2. Theoretical Review

   Concepts concerning the reflexive verb have
   been put under considerable discussion by linguists
   such as Helbig/Buscha (2005: 186), who says that
   in the German language there are more than one
   form of reflexive verb. It is stated that (1) the
   reflexive verb has a specific morphological form
   when used together with the third-person pronoun.
   It is caused by the occurrence of change resulting
   from difference in case and number in relation with
   the third- person pronoun. The first- and second-
   person pronouns also undergo change in form in
   result of difference in case and number. In addition,
   (2) the reflexive verb would also undergo
   the same morphosyntactic change due to difference
   in time and mood as the non-reflexive verb. This
   applies on sentences with the present perfect tense
   (or *perfekt*) and those with the past perfect tense
   (or *plusquamperfekt*), which always use the
   auxiliary verb *haben*, instead of the auxiliary verb
   *sein*, as well as those with the infinitive (or
   *infinitif*) which use that auxiliary verb; (3) the
   reflexive verb could be formed in the passive
   sentence; and (4) the reflexive verb could appear in
   participle form as attribute.

   Further, Helbig/Buscha (2005) states that the
   reflexive verb influences the formal construction of
   the reflexive pronoun in the object position used
together with the subject as its form of reference in
a sentence. This form of reflexive verb could be
one with reciprocal meaning. One form of
reciprocal meaning is reciprocal tantum as in the
sentence:

   *Er hat sich mit seinen Eltern überworfen*
   ‘He has avoided his parents’.

   Reciprocal tantum is also related to the form of the
   accusative and dative objects. When the reflexive
   verb is paired with the accusative object, its lexical
   construction is *sich in etwas auskennen* ‘intimate
   in nature with someone/something’, *sich um etwas
   bewerben* ‘put forth something’, *sich für etwas
eigen* ‘fitting/suitable for something’, or *sich zu
   etwas entschließen* ‘decide on something’. As for
the reflexive verb paired with the dative object, its
lexical construction is *sich etwas anmaßen*
‘consider the same as something’, *sich etwas
ausbedingen* ‘establish something’, *sich etwas
ausbitten* ‘request something’, or *sich etwas
einbilden* ‘imagine something’.

   There is also what is called the reciprocal variety
   verb, as in the sentence:

   *Die Geschwister vertragen sich*
   ‘Those brothers of his understand/agree with
each other’

   Other lexical items referring to reciprocal
   variety verbs pairing with personal pronouns of the
   accusative form as stated by Helbig/Buscha (2005)
are *sich über jemanden/etwas ärgern* ‘hate
someone/something’, *sich in etwas aufhalten*
‘cancel something’, and *sich um jemanden
bemühen* ‘take trouble for someone else’. As for
the reciprocal variety verbs pairing with dative
objects are *sich von jemandem abheben* ‘. . .?’, *sich
an jemandem vergehen* ‘do wrong to someone’,
and *sich in jemandem täuschen* ‘deceive someone’.

   Dreyer-Schmitt (2012: 60) says that in many
languages, including in German, there are no
clearly fixed rules about the use of reflexive or
non-reflexive verbs in a sentence. When learners of
German want to learn it, they must learn to relate
the use of the reflexive verb in a sentence to its
corresponding reflexive pronoun. The reflexive
pronoun is related to the prepositional object just as it is to the accusative and dative objects. Wermke, et al. (2009: 271) say that the reflexive pronoun is related to the preposition phrase in a simple sentence or in a clause.

Reflexive verbs, according to Kind & Kamien (2014), are of two kinds, namely, pure reflexive verbs and derived reflexive verbs. A pure reflexive verb is a verb which is followed by a reflexive pronoun while the reflexive verb which is derived or impure in nature is a verb which is not followed by a reflexive pronoun. The cause is that the indicator of being reflexive in the pronoun because of the reflexive verb could vanish. For more ease in understanding this, examples are given in the following sentences.

*Das Kind zieht sich an.* (reflexive verb)
*Die Mutter zieht das Kind an.* (non-reflexive verb)

In the first of the two sentences just above, it is indicated that the reflexive pronoun *sich* appears after the reflexive verb and functions as the accusative object. As for the sentence with a non-reflexive verb, it shows the absence of the pronoun *sich* from the sentence. Thus, it could be said that the reflexive verb *sich anziehen* in the first sentence is pure in nature and *sich* appears as reflexive pronoun while the verb in the second sentence is not followed by a reflexive pronoun because it is non-reflexive in nature.

On the basis of the theoretical review above, the study of the problem in this writing bases itself on the views expressed by Helbig/Buscha. The basis of the consideration is that Helbig/Buscha presents many forms of the reflexive verb construction. The function of the reflexive verb is also considered easier for learners of German as a foreign language to study and learn and could be found in the course book at the German Language Education Department, Language and Art Faculty, Yogyakarta State University.

### 3. Form of the Reflexive Verb

#### 3.1 The reflexive verb has specific morphological characteristics in relation with the third person, namely, the reflexive pronoun would change in form because of difference in case and number. For the first and second persons, the change is seen because of the visible forms of the corresponding pronouns. The change is called the morphosyntactic change in a sentence. To ease understanding, form change in the first, second, and third persons in the subject position and the reflexive pronoun in the object position in German sentences would be presented.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Accusative</th>
<th>Dative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sing.</td>
<td>1st Pers.</td>
<td>ich schäme mich</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2nd Pers.</td>
<td>du schämt dich</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3rd Pers.</td>
<td>er schämt sich</td>
</tr>
<tr>
<td>Plu.</td>
<td>1st Pers.</td>
<td>wir schämen uns</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2nd Pers.</td>
<td>ihr schämt euch</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3rd Pers.</td>
<td>sie schämen sich</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Helbig/Buscha (2005: 186)

The change in person from the first person *ich* 'I' to the second person *du* 'you' to the third person *er* 'he' causes the change in form of the reflexive pronoun from *mich* 'me' to *dich* 'you' to *sich* 'him'.

#### 3.2 The same as the non-reflexive verb, the reflexive verb also undergoes form change due to difference in time and mood. Sentences using the present and past perfect tenses (or *perfekt* and *plusquamperfekt*) as well as those using what is called *infinitif II* always use the auxiliary verb *haben* instead of *sein*.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Indicative</th>
<th>Conjunctive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Präss.</td>
<td>ich erhöhe mich</td>
<td>ich erhöhe mich</td>
</tr>
<tr>
<td>Prät.</td>
<td>ich erhöhte mich</td>
<td>ich erhöhte mich</td>
</tr>
<tr>
<td>Perfekt</td>
<td>ich habe mich erholt</td>
<td>ich habe mich erholt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In indicative and conjunctive sentences, reflexive verbs are the same in matters of form as non-reflexive verbs. It means that there is no change in
grammatical form just because of the use of the reflexive verb. However, in the perfect sentence, the auxiliary verb haben is used.

3.3 Reflexive verbs that could be used in passive sentences, which are sentences generally using the pattern sein+Partizip II, are not followed by the reflexive pronoun in such sentences. In other sentences, usually the reflexive verb is followed by the reflexive pronoun in the object position. However, when a reflexive verb is used in a passive sentence, the reflexive pronoun would vanish. This is seen in the following presentation (Helbig/Buscha, 2005: 187).

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Indicative</th>
<th>Conjunctive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Präs.</td>
<td>ich bin erholt</td>
<td>ich sei erholt</td>
</tr>
<tr>
<td>Prät.</td>
<td>ich war erholt</td>
<td>ich wäre erholt</td>
</tr>
<tr>
<td>Perfekt</td>
<td>ich bin erholt gewesen</td>
<td>ich sei erholt gewesen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.4 There are verb forms called Partizip I and Partizip II. Partizip I of a reflexive verb could change into an attribute but with its Partizip II the change is different. When Partizip II of a reflexive verb undergoes the change, its reflexive indicator would vanish because Partizip II is also the verb form used in passive sentences, in which the reflexive verb is not followed by the reflexive pronoun. It could be seen in the following presentation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Partizip I</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>der sich verspätende Zug</td>
</tr>
<tr>
<td>der sich nähernde Zug</td>
</tr>
<tr>
<td>der sich beeilende Junge</td>
</tr>
<tr>
<td>die sich vertrauende Frau</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Partizip II</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>der verspätete Zug</td>
</tr>
<tr>
<td>der genäherte Zug</td>
</tr>
<tr>
<td>der beeilte Junge</td>
</tr>
<tr>
<td>die vertraute Frau</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4. Function of the Reflexive Verb

The reflexive verb in German sentences has functions that could be used to express a speaker’s ideas to a fellow speaker and have implications on pronoun use. The expression of an idea by using a reflexive verb would have an influence on the reflexive pronoun in both the accusative and dative object positions. It is caused by its use of what becomes the subject. A study on how the reflexive verb has five functions in sentences is as follows.

4.1 The reflexive verb functions to express an intention which has a reflexive meaning, in the sense that the act done by the subject of the verb mengenai the actor himself and makes him the object of the verb also. It could be seen in the following sentence (Helbig/Buscha, 2005: 189).

sich waschen (reflexive verb)
Er wäscht sich (Identität)
jemanden waschen (non-reflexive verb)
Sie wäscht ihn (Nichtidentität)

The first sentence shows the function of the reflexive verb of expressing an act directed towards the actor himself. The actor in this case is the subject Er ‘he’. It means that the pronoun sich ‘him’ in the first sentence functions as accusative pronoun, which indicates an influence from the subject er ‘he’. The verb in the second sentence is non-reflexive because there is no indication of a change caused by influence from the subject. The pronoun ihn ‘her’ is not because of the subject sie ‘she’ but from the object form jemanden ‘her’.

4.2 Some reflexive verbs function specifically because they imply a desired revelation of something, as seen in the following sentences (Helbig/Buscha, 2005: 190).

Er erkundigt sich nach dem Weg
‘He asks about a road/place’.
Ich kann mir keine Zahlen merken
‘I cannot remember numbers easily’.

With the first and second sentences above as basis, the function of reflexive
verbs is clearly to be a reflexive grammatical form without undergoing form change. The difference is that in the first sentence the reflexive pronoun occupies the accusative object position while in the second sentence the reflexive pronoun occupies the dative object position. The function of the reflexive verb in this sentence is to reveal an intention or idea which is reflexive in nature because it is for the actor of the act expressed by the verb himself.

4.3 The reflexive verb in the sentences below could make the sentence paired with each other. The verb functions reciprocally in a way. The reciprocal sentences are as follows.

*sich informieren* 'give information' (reflexive verb)
*Er hat sich informiert* 'He has given information'
*Peter hat sich informiert* 'Peter has given information'
*Karin hat sich informiert* 'Karin has given information'
*Peter hat Karin informiert* 'Peter has given information to Karin'
*Karin hat Peter informiert* 'Karin has given information to Peter'

The function of this reflexive verb is to express mutually giving information. When the subject is a singular third person, its function is to express that someone has given information. When the sentence mentions names, its function is to express that some people give information to each other. The mention of names would exert influence on the reflexive use in the sentence in the form of the disappearance of the word *sich* so that the sentence becomes *Karin hat Peter informiert*.

4.4 The reflexive verb could also function to express something that need not be mentioned together with the reflective pronoun. The sentence revealing this function is one of the following (Helbig/Buscah, 2005: 195).

*Der Hausschlüssel hat sich wieder gefunden.*
'The house key has been recovered'.

*Der Hausschlüssel ist wieder gefunden worden.*
'The house key has been recovered'.

In the first sentence, the reflexive verb appears grammatically. The reflexive verb is *sich wiederfinden* 'recovered'. In the second sentence, the reflexive verb does not grammatically appear. It is caused by the grammatical form of being a passive sentence. Actually the meaning contained in that sentence is that of a reflexive verb, however.

4.5 To begin with, here the situation involving the reflexive verb and the passive sentence is again reviewed. The following are two sentences related to the reflexive verb in German (Helbig/Buscha, 2005: 196-197).

*Das Mädchen ist verliebt (Zustandreflexiv)*
'The girl falls in love'

*Das Mädchen hat sich verliebt.*
'The girl has fallen in love'

The first sentence is *Zustandreflexiv* in nature. It causes the disappearance of the word *sich* from the sentence. The verb in that sentence is *sich verlieben* 'love each other’. In the second sentence, the word *sich* appears because the sentence is a perfect sentence. The appearance and disappearance of the word *sich* depends on the form of the sentence. When the sentence is passive, the word *sich* would vanish. The same condition is found in the following sentence.

*Der Brief ist geschrieben (Zustandspassiv)*
'The letter has been written'

*Der Brief ist geschrieben worden.*
'The letter is written’
The two sentences above belong to two different kinds. The first one is of the Zustandspassiv kind and the second one is of the Vorgangspassiv kind. Zustandspassiv has the sense of in the condition of being while Vorgangspassiv has the sense of is being. Thus, the first sentence has the function of expressing something that has been accomplished while the second sentence has the function of expressing something in the process of happening.

In the sentence *Der Brief hat sich geschrieben*, there is a reflexive verb. However, the sentence does not have a reflexive meaning and is ungrammatical. Unlike that, the sentence

Peter hat den Brief geschrieben

‘Peter has written the letter’ has a reflexive meaning and is grammatical though the word sich is not present in the sentence. The word sich could vanish from a perfect or passive sentence. A sentence could have a double function, as, first, a Zustandreflexiv one and, second, a Zustandspassiv one. The two reflexive functions in one sentence is as in the following sentence.

Das Kind ist gewaschen

‘The child has bathed’.

5. Conclusion

On the basis of the study conducted, it could be concluded that the reflexive verb in German sentences has four forms, namely, (1) the one having influence on only the singular third-person pronoun, which has a morphologically specific form, (2) the one having the same forms depending on time and mood as the non-reflexive verb, (3) the one having a formal construction in passive sentences, and (4) the one in the Partizip I verb form as attribute. These four forms of the reflexive verb have different formations and meanings depending on the speaker’s intention in expressing the content of his utterances.

As for its functions, (1) a reflexive verb may function to express an act directed towards the actor himself as the object though he is also the subject doing the act, (2) a reflexive verb may function to imply a desire to be able to reveal something, (3) a reflexive verb may function to pair with an accusative or dative pronoun in a sentence, (4) a reflexive verb may function to express a reciprocal sense, and (5) a reflexive verb may function to express a passive sentence. It all indicates that the reflexive verb in the German language has a variety of functions used to express the speaker’s various intentions with a semantic-reflexive feature.

References


